



**IAEA**

الوكالة الدولية للطاقة الذرية

国际原子能机构

International Atomic Energy Agency

Agence internationale de l'énergie atomique

Международное агентство по атомной энергии

Organismo Internacional de Energía Atómica

*Atoms For Peace*

Wagramer Strasse 5, P.O. Box 100, A-1400 Wien, Austria

Phone: (+43 1) 2600 • Fax: (+43 1) 26007

E-mail: Official.Mail@iaea.org • Internet: <http://www.iaea.org>

In reply please refer to:

Dial directly to extension: (+431) 2600-

**CPPNM/AC/CoW/SR.6**

Issued: December 2005

Russian

Original: English

**КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ И ПРИНЯТИЮ  
ПРЕДЛОЖЕННЫХ ПОПРАВОК К КОНВЕНЦИИ О ФИЗИЧЕСКОЙ  
ЗАЩИТЕ ЯДЕРНОГО МАТЕРИАЛА**

**КОМИТЕТ ПОЛНОГО СОСТАВА**

**Протокол шестого заседания**

*Венский центр "Австрия", четверг, 7 июля 2005 года, 18 час. 20 мин.*

**Содержание**

Пункт повестки дня <sup>1</sup>		Пункты
–	Бомбовый терроризм в Лондоне	1–3
8	Рассмотрение предложенных поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала ( <i>возобновление</i> )	4–16
9	Рассмотрение докладов комитетов, учрежденных Конференцией	17–53

<sup>1</sup> CPPNM/AC/L.1.



**Сокращения, используемые в настоящем протоколе:**

ГРУЛАК	Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна (GRULAC)
КФЗЯМ	Конвенция о физической защите ядерного материала (CPPNM)



## – **Бомбовый терроризм в Лондоне**

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает соболезнования членов Комитета правительству и народу Соединенного Королевства в связи с ущербом и жертвами, причиненными актами бомбового терроризма, совершенными ранее в этот же день. Такие события подчеркивают значение работы, проводимой Комитетом.
2. Представитель БОЛИВИИ, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), выражает скорбь и негодование по поводу событий, произошедших в Лондоне ранее в этот день, и от имени ГРУЛАК высказывает делегации Соединенного Королевства соболезнования.
3. Представитель РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ выражает соболезнования своей делегации жертвам актов бомбового терроризма в Лондоне и осуждение таких действий своим правительством. Эта трагедия привлекает особое внимание к необходимости укрепления международного сотрудничества в борьбе с терроризмом.

## **8. Рассмотрение предложенных поправок к Конвенции о физической защите ядерного материала (возобновление)**

### – **Преамбула, вариант проекта сводного текста (возобновление)**

4. Представитель БОЛИВИИ, выступая от имени ГРУЛАК, говорит, что пункт 3) в новом предложении Мексики фактически идентичен одному из пунктов преамбулы Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом и одному из пунктов преамбулы Международной конвенции о борьбе с финансированием терроризма - оба они повсеместно пользуются широкой поддержкой. Пункт 3), предложенный Мексикой, соответствует характеру КФЗЯМ, и поэтому ГРУЛАК выступает за его включение полностью в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.
5. Представитель ПАКИСТАНА говорит, что его делегация, которая полностью поддерживает вариант проекта сводного текста преамбулы, распространенной в ходе предыдущего заседания Комитета, озабочена позицией ГРУЛАК в отношении пункта 3) в новом предложении Мексики. По его мнению, включение этого пункта в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками ослабит сосредоточенность этого документа на физической защите. Его делегация предпочла бы использовать пункт 3 tor) в варианте проекта сводного текста преамбулы.
6. Представитель АЛЖИРА призывает ГРУЛАК согласиться с пунктом 3 tor) в варианте проекта сводного текста преамбулы.
7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает сохранить нынешнюю формулировку варианта проекта сводного текста преамбулы и в доклад Комитета полного состава включить упоминание об озабоченности ГРУЛАК.

8. Представитель МЕКСИКИ говорит, что утверждение о том, что включение в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками полного текста пункта 3) в новом предложении ее страны придаст неуместный акцент терроризму, не имеет оснований, особенно в силу того, что в варианте проекта сводного текста преамбулы с терроризмом связаны только два из 15 пунктов. Кроме того, такие инциденты, как акты бомбового терроризма в Лондоне, подчеркивают необходимость держать терроризм в центре внимания, а международному сообществу самым недвусмысленным образом следует осудить такие отвратительные действия.

**Заседание прерывается в 18 час. 35 мин. и возобновляется в 18 час. 45 мин.**

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что если предложение, сделанное им непосредственно перед перерывом, окажется неприемлемым, то он хотел бы передать вопрос, к которому относится это предложение, на рассмотрение Пленарного заседания.

10. Представитель РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ, ссылаясь на пункт 9 документа CPPNM/AC/L.1/1/Rev.1, напоминает о том, что он уже говорил о тексте статьи 7.1, предложенной в Основном предложении (пересмотренном). Теперь он хотел бы более подробно остановиться на том, что он сказал ранее. Его делегация предпочла бы, чтобы подпункт j) в Основном предложении (пересмотренном) остался без изменений. Она считает, что с точки зрения уголовного права организация других лиц или руководство ими в целях совершения преступлений, предусмотренных положениями пересмотренной КФЗЯМ, должны быть безоговорочно наказуемы. Соответственно может быть нелогичным или излишним включать попытку совершить такое правонарушение – как предусмотрено в подпункте h) – в качестве отдельного правонарушения. В соответствии с нормами уголовного права наказание за такие преступления, как организация или направление других, чтобы совершить преступление, не должно зависеть от совершения организуемого или направляемого правонарушения.

11. Кроме того, преступное намерение (*mens rea*) правонарушителя по смыслу подпункта j) это не то же, что и в случае попытки совершить такое преступление. В крайних случаях, если правонарушитель в соответствии с положениями подпункта j) в то время, когда правонарушение, которое они или она организовывали или руководили другими в целях его совершения, знал, что будет иметь место лишь попытка, но не совершение преступления, согласно соответствующим общим принципам уголовного права он может избежать наказания. Его делегация считает, что подпункт j) в Основном предложении (пересмотренном) достаточно охватывает ситуации, предполагающие наличие сообщника.

12. Кроме того, учитывая серьезность правонарушений, связанных с ядерными материалами и установками, необходимо в максимальной возможной степени избежать безнаказанности. Даже если правонарушение, описанное в подпунктах a)-g), не состоялось, его организация или руководство другими в целях его совершения должны подлежать серьезному наказанию. Например, с точки зрения политики противодействия терроризму находящиеся в тени руководители террористических групп должны нести более строгое наказание, чем преступники, выполняющие задания на местах. Если такие тайные руководители будут нести наказание только за попытку совершить преступление, предусмотренное в подпункте h), то это определенно будет идти вразрез с политикой противодействия терроризму. Поскольку в некоторых юридических системах за попытку совершения преступления может предусматриваться более мягкое наказание или может не быть вообще никакого наказания, необходимо большую осторожность проявлять в отношении возможных последствий включения в подпункте j) ссылки на подпункт h).

13. Что касается вопроса совместимости с существующими конвенциями по вопросам противодействия терроризму, то, по мнению его делегации, систематическое воспроизведение формулировки только потому, что она содержится в них, нежелательно. Положения этих конвенций, если их просто включить в КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, могут создать проблемы, и, таким образом, следует предпринять усилия, с тем чтобы улучшить их и должным образом охватить все типы правонарушений, предусматриваемые положениями КФЗЯМ с внесенными в нее поправками. Даже если организуемое/направляемое правонарушение совершено не было, должна иметься возможность наказания тайных террористических руководителей, стоящих за этой попыткой, за совершение преступления, суть которого - организация других лиц или руководство ими.

14. Прогресс в международном уголовном праве обеспечивается за счет конвенций, расширяющих масштабы инкриминирования террористических актов и сужающих возможности для преступников избежать наказания. Его делегация надеялась, что КФЗЯМ с внесенными в нее поправками отразит дальнейший прогресс, с тем чтобы тайные руководители террористических групп, которые организуют других или руководят ими в целях совершения правонарушения, описанного в подпунктах а)-g), несли наказание за совершение преступления, а не только за попытку его совершения.

15. Его делегация надеется, что ее озабоченность будет отражена в докладе Комитета полного состава.

16. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что озабоченность делегации Республики Корея будет отражена в докладе Комитета.

## **9. Рассмотрение докладов комитетов, учрежденных Конференцией**

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Председателю Редакционного комитета представить доклад Редакционного комитета, содержащийся в документе CPPNM/AC/DC/1.

18. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА, представляя доклад, обращает внимание на приложение I и говорит, что в английском тексте пункта 9, относящегося к статье 7.1, имеется ошибка: в подпункте k) слова "of this" были удалены, должно быть удалено также слово "article". Кроме того, он отмечает, что в пункте 14 должна быть еще одна сноска, соответствующая сноске e/ в приложении II к первоначальной КФЗЯМ, с указанием величин в единицах измерения грей и рад.

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает высказаться по приложению I к докладу Редакционного комитета.

20. Отмечая, что по пункту 1, касающегося названия КФЗЯМ, никаких замечаний не поступило, он предлагает, чтобы Комитет временно отложил пункт 2, касающийся преамбулы, и рассмотрел пункт 3, относящийся к предложенному включению в статью I еще двух определений.

21. Представитель ПОЛЬШИ спрашивает, почему Редакционный комитет в определении "саботажа" слово "и" после "населения" заменил на слово "или".

22. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, по его мнению, эта замена совместима с дополнением фраз "или окружающей среде" и "или существенный ущерб окружающей среде" в статье 7.1, предложенной Норвегией и 12 другими странами в документе CPPNM/AC/L.9.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА говорит, что при рассмотрении определения "саботажа" Редакционный комитет полагал, что будет лучше – конкретно для целей перевода – использовать не "и", а "или". В определении "саботажа" во французском варианте документа INFCIRC/225/Rev.4 используется французский эквивалент английского слова "or" ("или").

24. По мнению Редакционного комитета, при использовании любого из этих слов данное определение охватывает создание угрозы для здоровья и безопасности персонала, создание угрозы для населения и создание угрозы для окружающей среды. Редакционный комитет не считает, что замена "и" на "или" является существенным изменением.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что представитель ПОЛЬШИ удовлетворен объяснением, данным Председателем Редакционного комитета.

26. Отмечая, что никаких дальнейших замечаний по пункту 3, а также никаких замечаний по пунктам 4-8 не поступило, он предлагает высказаться по пункту 9, касающемуся новой статьи 7.1.

27. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ спрашивает, рассматривал ли Редакционный комитет идею объединить начало предложенной новой статьи 7.1 ("Преднамеренное совершение") и заключительную ее часть ("является правонарушением, наказуемым каждым государством-участником в рамках своего национального законодательства"), с тем чтобы сделать вводную часть, имеющую приблизительно следующую формулировку: "Преднамеренное совершение любого из следующих деяний является правонарушением, наказуемым каждым государством-участником в рамках своего национального законодательства".

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РЕДАКЦИОННОГО КОМИТЕТА говорит, что Редакционный комитет рассматривал эту идею, но решил, что, поскольку первоначальная КФЗЯМ уже действует более 25 лет и включена в национальное законодательство государств-участников, таких структурных изменений следует избегать. Они могут быть расценены, как указывающие на изменения по существу.

29. Если бы структура предлагаемой статьи 7.1 создавала трудности для определенных стран, то они могли бы обсудить этот вопрос с соответствующими переводчиками. Вместе с тем данная структура существовала в первоначальной КФЗЯМ не только на английском языке, но и в переводах на другие языки.

30. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ говорит, что сохранение этой структуры создаст такую ситуацию, при которой услуги адвокатов будут необходимы на всех этапах осуществления КФЗЯМ с внесенными в нее поправками.

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отмечая, что никаких дальнейших замечаний по пункту 9 и никаких замечаний по пунктам 10-13 не поступало, в отношении пункта 14, касающегося приложения II КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, говорит, что, как указал Председатель Редакционного комитета, в текст, представленный Пленарному заседанию, будет включена сноска, соответствующая сноске e/ в приложении II к первоначальной КФЗЯМ, с указанием величин в единицах измерения грей и рад.

32. На этом этапе он предлагает Комитету рассмотреть пункт 2, касающийся преамбулы.



33. Представитель МЕКСИКИ говорит, что она сообщила компетентным органам своей страны о позиции в связи с консультациями, которые проходили по преамбуле и, в частности, по шестому пункту ("ССЫЛАЯСЬ на Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года"). К сожалению, она еще не в состоянии согласиться с текстом, содержащимся в докладе Редакционного комитета. Вместе с тем этот текст, вероятно, может быть передан Пленарному заседанию, а тем временем она сможет получить указания от компетентных органов своей страны.
34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в доклад Комитета Пленарному заседанию он включит примечание, касающееся позиции Мексики.
35. Наблюдатель от ЕГИПТА, ссылаясь на пункт 9 доклада Редакционного комитета, предлагает в подпункте е) статьи 7.1 исключить слово "существенный", фигурирующее перед словом "ущерб", поскольку, по его мнению, это может создать неясность, какой ущерб считать существенным, а какой - несущественным.
36. Представитель НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ говорит, что, когда речь идет о наказуемом правонарушении, вполне уместно для квалификации "ущерба" использовать такие слова, как "серьезный" или "существенный". Он не думает что слово "существенный" следует исключить.
37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, соглашаясь с представителем Новой Зеландии, говорит, что в Венской конвенции о гражданской ответственности за ядерный ущерб и Конвенции об ответственности перед третьей стороной в области ядерной энергии (Парижской конвенции) речь идет о существенном ущербе окружающей среде.
38. Предлагая Комитету рассмотреть проект своего доклада содержащийся в документе CPPNM/AC/COW/L.1, говорит, что он хотел бы добавить какой-либо текст, отражающий озабоченность Республики Корея, касающуюся статьи 7.1 КФЗЯМ с внесенными в нее поправками, а также какой-либо текст, отражающий озабоченность по поводу преамбулы.
39. Представитель ЯПОНИИ, ссылаясь на пункт 4 проекта доклада, говорит, что в аварийных ситуациях задействовано широкое разнообразие групп лиц. Он предлагает второе предложение изменить так, чтобы оно имело следующую формулировку: "В данном контексте государства согласились, что эту фразу следует понимать как охватывающую действия уполномоченных лиц (например, полиции, пожарных, других компетентных органов и операторов), осуществляемые при исполнении возложенных на них функций таким образом, чтобы такие действия не составляли правонарушение, описанное в той же самой статье".
40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что предложенное изменение приемлемо для Комитета.
41. Представитель ГЕРМАНИИ, ссылаясь на пункт 5, предлагает, чтобы последнее предложение включало ссылку на Кодекс поведения по обеспечению безопасности и сохранности радиоактивных источников. Кроме того, он говорит, что "восьмеркой" на ее встрече на высшем уровне в Эвиане были приняты два плана действий, и предлагает следующую формулировку последнего предложения: "Была также отмечена актуальность Кодекса поведения по обеспечению безопасности и сохранности радиоактивных источников, Международной конференции по безопасности и сохранности радиоактивных источников, состоявшейся на прошлой неделе в Бордо, Франция, Плана действий в области нераспространения оружия массового уничтожения и Плана действий по обеспечению сохранности радиоактивных источников, принятых "Группой восьми" на ее саммите в Эвиане в июне 2003 года".

42. Представитель ЛЮКСЕМБУРГА предлагает после слов "ограничивается ядерным материалом" в конце второго предложения пункта 5 добавить слова "и ядерными установками".
43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что эти предложения приемлемы для Комитета, и предлагает рассмотреть пункт 6 проекта доклада.
44. Представитель АРГЕНТИНЫ выражает надежду своей делегации на то, что доклад Комитета полного состава будет приложен к Заключительному акту.
45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что такой вопрос может решить Пленарное заседание.
46. Представитель АРГЕНТИНЫ говорит, что важно, чтобы в Заключительном акте был каким-то образом отражен пункт 6 доклада Комитета. Она хотела бы, чтобы мнение ее делегации было доведено до сведения Председателя Конференции.
47. Представитель РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, выражая поддержку замечаниям представителя Аргентины, говорит, что, как он полагает, было достигнуто согласие в отношении приложения доклада Комитета к Заключительному акту. Вместе с тем он признает, что этот вопрос может решить Пленарное заседание.
48. Представитель МЕКСИКИ, ссылаясь на пункт 7, говорит, что он относится к предложению, выдвинутому ее страной. Ее делегация согласилась с текстом статьи 2.4 b) при том понимании, что в докладе Комитета полного состава будет заявлено о наличии существенного различия между словами "inasmuch" (постольку, поскольку) и "insofar" (до такой степени, в такой мере), и при том понимании, что в докладе будет указано, что текстом, который она считает приемлемым, является текст на испанском языке. Ее делегация хотела бы, чтобы в пункте 7 было отражено такое понимание.
49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается отразить озабоченность Мексики в докладе Комитета более полно.
50. Отмечая, что никаких замечаний по пунктам 8 и 9 проекта доклад Комитета не поступило, он предлагает Комитету рассмотреть проект Заключительного акта, содержащийся в приложении II к докладу Редакционного комитета (документ CPPNM/AC/DC/1).
51. Он говорит, что, как он понимает, доклад Комитета полного состава будет приложен к Заключительному акту, хотя – как он уже указал - в конечном счете это вопрос, решить который должно Пленарное заседание.
52. Отмечая, что никаких замечаний по проекту Заключительного акта не поступило, он полагает, что он приемлем для Комитета полного состава с условием возможного дополнения пункта о приложении к нему доклада Комитета.
53. Он благодарит членов Комитета полного состава за их сотрудничество.

**Заседание закрывается в 20 час. 00 мин.**